

3 - Turf War

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Zenos

I figured this was coming...

[00:04] Lily

What do you mean?

[00:06] Zenos

After dealing with the lizardmen and the werewolves, here come the orcs.

[00:10] Zenos

Their leader is a big deal, and made a fortune on the excavation of mana stones.

[00:14] Zenos

It's been a month since I opened the clinic,

[00:17] Zenos

and after this, I'll have dealt with the leaders of all the factions in the slums.

[00:22] Zenos

Out of curiosity, would you say your boss can be reasoned with?

[00:26] Orc

Lady Loewe is as wise as she is dignified.

[00:31] Zenos

I sure hope so.

[00:33] Zenos

Zophia's been dropping off extravagant gifts every day...

[00:36] Zenos

And Lynga's been building a massive "palace" next door to make up for the mess she made.

[00:41] Zenos

But if the head of the orcs is reasonable,

[00:43] Zenos

I shouldn't need to worry about that kind of thing.

[00:45] Zenos

So why didn't she come in person?

[00:48] Orc

There have been lizardmen and werewolves
coming and going from this place.

[00:52] Orc

Do you really think I'd bring Lady
Loewe to a place in enemy territory?

[00:59] Zenos

How serious is it?

[01:00] Orc

She can't be moved.

[01:05] Zenos

You should've led with that.

SIGN The Brilliant Healer's

New Life in the Shadows

[02:41] Orc

In here.

[02:47] Orc

Lady Loewe, I've brought Zenos,
the underground healer.

[02:51] Loewe

Good of you to come.

[02:53] Loewe

I am Loewe.

[02:55] Zenos

So you're Loewe.

[02:56] Zenos

How'd you hear about me?

[02:58] Loewe

How could I not have?

[02:59] Loewe

You're a celebrity to those who dwell
in the underworld of the slums.

[03:03] Zenos

Wow, really?

[03:04] Loewe

The lizardmen and werewolves were raving,

[03:06] Loewe

"There's this awesome healer! But I can't
tell you about him or he'll attract trouble!"

[03:11] Loewe

So I looked into you myself.

[03:14] Zenos

*Damn it, what part of
"underground operation"*

[03:17] Zenos

*made them want to spread
my name around like that?!*

[03:19] Loewe

I'm told that you can provide any kind of healing as long as the price paid is equal.

[03:25] Zenos

I've gotten tired of working for free, you see.

[03:27] Loewe

Well, I find myself unable to move from here at the moment. Can you tell why?

[03:32] Zenos

Is this a test? I guess I'll have to check.

[03:38] Zenos

Scan.

[03:40] Loewe

What are you doing?

[03:41] Zenos

I don't see any external injuries, so I'm looking inside you.

[03:45] Loewe

I've never heard of a healer who can do that.

[03:48] Zenos

I'm curious how they heal anyone if they don't check what's going on inside.

[03:54] Zenos

There's a lump in your abdomen.

[03:56] Zenos

And I can sense mana...

[03:58] Zenos

Is it a mana stone?

[04:00] Loewe

Correct you are.

[04:01] Loewe

Enchanted for Explosion at a particularly high potency, at that.

[04:05] Zenos

Wait, did someone slip this in your food?

[04:07] Loewe

Not at all! I mistook it for a rice ball and ate it, is all.

[04:10] Zenos

So you're an idiot.

[04:11] Loewe

Despite appearances, I have quite the appetite!

[04:14] Zenos

I don't care!

[04:15] Zenos

This is ridiculous. You'll expel it sooner or later without any help.

[04:19] Loewe

I'm afraid not.

[04:21] Loewe

I partially chewed it apart, so there's not much time until it detonates.

[04:25] Loewe

Not to mention, if I move carelessly, that could also set it off.

[04:28] Zenos

So that's why you can't move.

[04:30] Loewe

The real problem is that my men refuse to leave my side.

[04:34] Orcs

Chief!

[04:35] Orcs

When we die, we die together!

[04:37] Orcs

We'll be at your side!

[04:39] Zenos

And what do you expect me to do?

[04:41] Loewe

I'm looking to donate our wealth to you.

[04:44] Loewe

Should this stone detonate, it will spell the end for the orcs in the slums.

[04:48] Loewe

I'd rather give our accumulated wealth to someone

[04:51] Loewe

who'd make good use of it than let it be plundered.

[04:53] Loewe

I've heard that, while you demand high prices for your healing,

[04:57] Loewe

you're willing to see children for free.

[04:59] Loewe

I'm fond of children myself.

[05:06] Zenos

And you ingested this mana stone recently?

[05:09] Loewe

Yes.

[05:10] Zenos

Scalpel.

[05:13] Orcs

Hey...

[05:15] Zenos

Don't move, now.

[05:16] Orcs

Bastard!

[05:16] Orcs

What do you think you're doing?!

[05:20] Loewe

Wh-What did you just do?

[05:24] Zenos

I opened your stomach to
extract the mana stone.

[05:26] Zenos

And then I healed it shut.

[05:29] Zenos

Without a license, this is
about all I can manage.

[05:32] Loewe

The fact that you can do
it at all is incredible...

[05:36] Loewe

If you're not careful, it could detonate!

[05:38] Zenos

Oh, right.

[05:48] Loewe

N-Not so much as a scratch?!

[05:50] Zenos

I protected my hands with defensive magic.

[05:52] Zenos

It still hurt, though, so I had to heal them.

[05:55] Zenos

We're done here.

[05:57] Zenos

You can have the key back.

[06:00] Loewe

Incredible. If you had stayed quiet, our
entire fortune would have been yours.

[06:06] Zenos

I only demand a price equal to
the amount of work I need to do.

[06:08] Zenos

That would've been too much in this case.

[06:13] Loewe

I like you, Zenos the underground healer!

[06:16] Loewe

You've earned a great debt
from the orcish race today!

[06:18] Loewe

Should you need our help,
just call, and you'll have it!

[06:22] Zenos

I'd really prefer you kept your distance.

[06:24] Loewe

No need for modesty!

[06:25] Loewe

We can provide around-the-clock
security for your clinic, if you'd like!

[06:30] Zenos

Seriously, don't!

[06:33] Loewe

Anyway, the moment I relaxed,
my appetite came back.

[06:35] Loewe

Care to join me for some rice balls, Zenos?

[06:38] Zenos

Maybe you could eat something else?

[06:45] Zenos

What's got you making that sullen face?

[06:47] Lily

Just thinking that Zophia, Lynga,
and Loewe have been visiting a lot lately.

[06:53] Zenos

Now that you mention it, I guess they have.

[06:56] Zenos

Zophia on the day of the moon.

[06:58] Zenos

Lynga on the day of water.

[07:00] Zenos

Loewe on the day of gold.

[07:02] Zenos

And they're never injured.

Why do they bother?

[07:05] Lily

Do you really have no idea at all, Zenos?

[07:09] Zenos

They must really be bored.

[07:10] Lily

I don't think that's it...

[07:13] Carmilla

It sounds like love.

[07:15] Zenos

How long have you been there?

[07:18] Carmilla

These women are infatuated with you.

[07:21] Zenos

What? Don't be ridiculous. There's no way.

[07:24] Zenos

I'm a totally unremarkable underground healer who doesn't even have a license.

[07:27] Carmilla

There's no fooling my eyes.

[07:29] Carmilla

Whenever I watch from the ceiling,

[07:32] Carmilla

their eyes betray their lovesickness.

[07:34] Carmilla

You learn how to tell these things after living 300 years.

[07:36] Zenos

Uh, you're not "living," though.

[07:38] Lily

I'm kind of worried.

[07:41] Lily

They're all so pretty...

[07:43] Zenos

And they're all huge weirdos.

[07:46] Carmilla

It's only a matter of time before the three

[07:49] Carmilla

demihuman factions wage a war over Zenos, I'd say.

[07:53] Zenos

That's absurd.

[07:54] Carmilla

Lily, try and do your best to amuse me, like them.

[07:59] Lily

B-But I'm only a kid.

[08:02] Lily

I'm not sexy like them...

[08:07] Carmilla

All maidens in love are beautiful.

[08:10] Lily

Th-Thank you, Carmilla!

[08:13] Zenos

*The three demihuman leaders
fighting over me?*

[08:16] Zenos

That's so ridiculous I can't even laugh.

[08:21] Zophia

Doc, I'm thinking of declaring war on the others.

[08:24] Zophia

Would you be willing to side with the lizardmen?

[08:27] Zenos

Say what?

[08:28] Lily

A war over Zenos...

[08:33] Lynga

Sir Zenos! The time has come to settle things with the others.

[08:37] Lynga

I want you to side with the werewolves!

[08:39] Zenos

Uh, hang on...

[08:40] Loewe

Zenos, the time has come to wipe out the—

[08:43] Zenos

Okay, hold up!

[08:47] Zenos

The fighting's supposed to begin at noon on the next day of ground...

[08:52] Carmilla

All-out war between all three factions.

[08:55] Carmilla

So many will die because of your womanizing ways.

[08:59] Zenos

I really don't appreciate the way you put that.

[09:03] Zenos

And what are you pouting about, Lily?

[09:15] Zophia

You actually had the guts to show up only to die.

[09:18] Zophia

Today we're gonna settle who deserves to be on top around here.

[09:22] Lynga

That's so funny!

[09:23] Lynga

Because you're about to find out how much Lynga has been taking it easy on you two.

[09:28] Loewe

Such foolishness.

[09:30] Loewe

Do you really think you'll be able to stand against orcs in mortal combat?

[09:32] Loewe

You will both be dying today.

[09:36] Zeons

Hold it right there!

[09:39] Loewe

Zenos?

[09:39] Zophia

Doc?

[09:39] Lynga

Sir Zenos?

[09:41] Zenos

Now, I'm not here to stop this fight.

[09:45] Zenos

I know you three have long-standing grudges after years of conflict.

[09:49] Zenos

So I want you to have it out until you're all satisfied.

[09:52] Zenos

That's all I wanted to say.

[09:56] Zophia

Looks like we've got Doc's approval.

[09:59] Zophia

So let's go all-out.

[10:02] Zophia

And whoever survives can claim him. What do you say?

[10:05] Lynga

You're on! He's already Lynga's, in that case.

[10:08] Loewe

Zenos's chastity will be mine!

[10:11] Lily

Is that true, Zenos?

[10:14] Zenos

That wasn't part of the deal, no.

[11:08] Lizardman

What is it? They just won't stay down!

[11:11] Orc

Doesn't matter how bad we beat them, they just keep getting up!

[11:15] Werewolf

Pretty sure we've cut at least 30 of them down...

[11:19] Zophia

What the...

[11:21] Zophia

My wounds just healed.

[11:23] Zenos

Like I said, I'm not here to stop your fight.

[11:27] Zenos

You're free to keep going.

[11:28] Zenos

But you're also my patients.

[11:32] Zenos

So when you're hurt, I'm gonna heal you.

[11:34] Zenos

I am an underground healer, after all.

[11:37] Zophia

That explains it.

[11:39] Zophia

Well, I sure feel like a fool after all that.

[11:43] Zophia

I guess you've been working this
entire time, haven't you, Doc?

[11:48] Lynga

But I've never heard of a healer who
could heal so many people instantly

[11:52] Lynga

over such a long time!

[11:53] Loewe

He told us to have at it, but I never
thought he could heal us all...

[11:58] Loewe

But at this rate, the fighting will never end.

[12:00] Zenos

Exactly. There'll be no end to it.

[12:03] Zenos

"He hit me, so I'll get revenge."

[12:06] Zenos

"He kicked me, so I'll get revenge."

[12:09] Zenos

It never ends.

[12:11] Zenos

So do you want to keep going?

[12:13] Zenos

Because if you do, I'm going to be right here.

[12:15] Zenos

And rest assured, I will be
getting paid for all this.

[12:23] Zophia

He's got a point.

[12:24] Zophia

There'll be no end to this.

[12:26] Zophia

What are we even doing?

[12:29] Lynga

It seems silly now.

[12:31] Lynga

All we're doing is making ourselves tired.

[12:34] Loewe

I honestly feel satisfied
after all that fighting.

[12:41] Zophia

It is what it is.

[12:42] Zophia

And given what Doc just said,
we might as well wrap this up for today.

[12:45] Lynga

No objections from the werewolves!

[12:47] Loewe

"Forgiveness is strength."

[12:49] Loewe

An old orcish proverb.

[12:51] Zophia

Sounds like we've only got one
reason to fight going forward.

[12:55] Lynga

Lynga has the advantage with that one!

[12:57] Loewe

And that's the one battle I won't yield on.

[13:00] Zenos

What do you think they're talking about?

[13:04] Lily

You really are popular, Zenos...

[13:07] Lily

Why'd you do this, though?

[13:11] Zenos

There's something my mentor told me once.

[13:14] Zenos

"A healer is third-rate if
they just heal injuries,

[13:16] Zenos

second-rate if they can
wholly heal a person,

[13:18] Zenos

and first-rate if they can
make the world a better place."

[13:21] Lily

What was your mentor like?

[13:24] Zenos

A weirdo. But really impressive.

[13:28] Zenos

Which is why, third-rate as I might be,

[13:30] Zenos

I want to try to improve things in the slums.

[13:34] Lily

That's so cool, Zenos!

[13:36] Zenos

Or at least, that's what I'll say.

[13:38] Lily

It's just talk?

[13:40] Zenos

Think about it. They're all regular patients at our run-down clinic.

[13:44] Zenos

We can't risk losing them over this nonsense.

[13:48] Lily

You liar.

[13:49] Lily

He knows that if everyone gets along,

[13:52] Lily

*there'll be fewer injuries,
and fewer patients.*

[13:59] Lily

Hey, Zenos.

[14:00] Zenos

What's up?

[14:02] Lily

I like you, Zenos.

[14:05] Zenos

I like you, too, Lily.

[14:09] Lily

That's not what I mean when I say, "I like you"!

[14:11] Zenos

Then what exactly do you mean?

[14:13] Lily

N-Never mind!

[14:19] Zenos

Well, time to get paid and go home.

[14:22] Lily

You're still gonna charge them?

[14:24] Zenos

Of course. Do you know how much work it is to heal this many people?

[14:29] Zenos

That means I need to collect my fee.

[14:32] Lily

You think Carmilla will be sad nobody died?

[14:35] Zenos

Maybe. It'd serve her right, though.

[14:39] Lily

I think... she'll actually be happy, though.

[14:50] Krishna

You called for me, Division Commander?

[14:53] Commander

I was waiting, Vice Commander Krishna.

[14:56] Krishna

I wasn't expecting the summons.

Has something happened?

[14:58] Krishna

Yes. I've heard some concerning rumors lately.

[15:03] Krishna

What rumors?

[15:04] Commander

Apparently, the turf war between the demihumans of the slums has calmed down.

[15:09] Krishna

But the lizardmen, werewolves, and orcs have been feuding over territory for years now.

[15:17] Krishna

I have a hard time believing that it'd suddenly cool off.

[15:22] Commander

But on the off-chance that it might be true, we can't ignore it.

[15:26] Commander

The Kingdom of Herzeth has prospered

[15:29] Commander

under its strict hierarchical system, with the royals at the top.

[15:33] Commander

The citizens take out their frustrations on the poor.

[15:35] Commander

And the poor take out their frustrations by

[15:37] Commander

squabbling among themselves, specifically among different races.

[15:40] Commander

That's how we maintain equilibrium.

[15:42] Commander

But suppose the poor
presented a united front...

[15:47] Krishna

You believe they'd pose a threat to
the citizens, the aristocracy...

[15:50] Krishna

maybe even the ruling class?

[15:52] Commander

Exactly.

[15:53] Commander

The king is like the sun to our people,

[15:55] Commander

and it is the duty of the royal order of knights
to defend the capital where our ruler dwells.

[15:59] Krishna

But Commander, the three demihuman
races have been feuding for so long.

[16:05] Krishna

There's no way such deep-seated
grudges could be forgiven so easily.

[16:08] Commander

The rumors say that a third
party mediated between them.

[16:12] Krishna

That seems even more implausible.

[16:15] Krishna

Zophia the Tornado, Lynga the
Tyrant, and Loewe the Mighty...

[16:19] Krishna

They're dangerous, major
figures in the underworld.

[16:22] Krishna

I can't imagine an individual
capable of corralling them.

[16:26] Commander

I feel the same way.

[16:28] Commander

But we can't ignore even the possibility
that the rumors might be true.

[16:33] Krishna

And that's why you called for me?

[16:36] Commander

This is an issue that could
threaten the state of our nation.

[16:40] Commander

I can't leave that to the rank and file.

[16:42] Commander

I want you, my vice commander, to handle this.

[16:45] Krishna

I'll see to it, sir.

[16:47] Commander

I'm counting on you, Iron Rose.

[16:50] Krishna

If such an individual does exist,
I will apprehend him.

[16:58] Lily

Zenos—

[16:58] Lynga

Sir Zenos! Is it a cold?

[17:00] Lynga

Lynga can warm you up with her tail!

[17:02] Loewe

That should be my job.

[17:05] Loewe

My muscles are warmer than you'd think,
plus there's my bosom to consider.

[17:09] Lily

I... don't have a tail.

[17:14] Lily

Or muscles...

[17:16] Lily

Or... bosom.

[17:20] Lily

I'm gonna put some tea on!

[17:22] Zenos

You're all way too protective!

[17:24] Zenos

It was just a sneeze.

[17:26] Zenos

I'm trying to heal someone, so quiet down.

[17:31] Zophia

Your healing will never
cease to amaze me, Doc.

[17:35] Lily

Come to think of it, you haven't needed
healing in a while, huh, Zophia?

[17:39] Zophia

Oh, come on, Lily!

[17:41] Zophia

That makes it sounds like I'm always
here when I'm not a patient!

[17:45] Zenos

That is literally the case.

[17:47] Zophia

Just so you know, I got this injury while I was working.

[17:52] Zenos

Oh, right. You're a thief, aren't you?

[17:56] Zophia

I'm pretty selective about my targets, but yeah...

[17:58] Zophia

And the royal order of knights has their eye on us now.

[18:01] Zophia

Had a bit of a scrap with them yesterday, which is how I got hurt.

[18:05] Zenos

Come to think of it, you had both injured your arms before.

[18:09] Zenos

Did the royal knights do that?

[18:11] Zophia

Yeah, they did.

[18:13] Zophia

One of 'em got me when we were sneaking into an aristocrat's manor.

[18:16] Zonde

They got my arm, too, Sis.

[18:18] Zonde

The crazy woman blasted me with that flame magic gun out of nowhere.

[18:22] Zenos

A crazy woman?

[18:22] Zophia

I think she's their vice commander?

[18:25] Zophia

Some crazy chick they call the Iron Rose.

[18:29] Zophia

She unleashes real hell, all with a blank expression on her face.

[18:32] Zenos

The Iron Rose...

[18:36] Carmilla

Imagine the trouble that getting her attention would cause,

[18:39] Carmilla

especially with the surplus of dangerous women we already have.

[18:43] Lily

I'm... the normal one, right?

[18:47] Zenos

I doubt I have to worry.

[18:49] Zenos

Why would the high and mighty royal knights care about some nobody underground healer?

[18:55] Carmilla

My wraith's instinct is usually pretty accurate...

[18:58] Zenos

No point in worrying about it.

[19:00] Zenos

Lily, are you ready for lunch?

[19:03] Lily

Yeah!

[19:04] Lily

What do you want to eat, Zenos?

[19:06] Zophia

I'd be down for a salad!

[19:08] Lynga

Lynga wants fish!

[19:10] Loewe

Are the two of you insane?

[19:11] Loewe

Clearly, we're going to be having meat.

[19:15] Zenos

For the record, I wasn't asking you three.

[19:17] Zenos

And are you serious about eating here?

[19:35] Carmilla

Well, I suppose I'll go upstairs and rest.

[19:39] Carmilla

But keep in mind that you're likely the only one in all of the royal capital

[19:44] Carmilla

capable of getting the slum's leaders in line.

[19:47] Zenos

I feel like some kind of dangerous animal wrangler.

[19:50] Zenos

I really hope we don't end up with any more troublesome guests.

[19:53] Carmilla

"And with those words, Zenos the underground healer had sealed his own fate."

[19:58] Zenos

Don't just drop ominous lines

like that before floating off!

[20:11] Krishna

Am I really in the slums?

[20:16] Krishna

You there. Can I ask you something?

[20:18] Lizardman A

Sure. What's up?

[20:20] Krishna

I haven't been in the slums in a while,

[20:24] Krishna

and things seem to have changed quite a bit.

[20:26] Krishna

You're getting along awfully well
with the werewolves and orcs.

[20:30] Lizardman A

Well, it turns out they're not
so bad once you get to know 'em.

[20:34] Krishna

But there was so much bad
blood before. What happened?

[20:38] Lizardman A

Well, y'know...

[20:40] Lizardman A

Look, I don't know who you are,

[20:43] Lizardman A

so I can't really tell you about it.

[20:45] Lizardman A

He's trying to keep a low profile, after all.

[20:48] Krishna

A low profile?

[20:49] Lizardman A

See ya.

[20:51] Krishna

Hold it. You're going to talk.

[20:54] Krishna

And no nonsense. Only answer
the questions I ask you.

[20:57] Krishna

Who's the mediator?

[20:59] Lizardman A

I'm not telling you.

[21:01] Lizardman A

We all owe him a lot.

[21:04] Lizardman A

You can shoot me, but—

[21:05] Krishna

This mediator has earned

quite a bit of loyalty, then.

[21:08] Krishna

So, who is he?

[21:08] Zonde

Talk about amazing.

[21:11] Zophia

Yeah, seriously.

[21:11] Lizardman A

Boss!

[21:14] Krishna

*Starting trouble in enemy
territory would be a bad idea.*

[21:17] Krishna

*Their arms should've been injured
beyond any hope of healing,*

[21:21] Krishna

*but from that glimpse I got,
they've fully recovered.*

[21:26] Krishna

How is that possible?

[21:29] Krishna

And now, what do I do next?

[21:32] Krishna

There are too many things I don't know.

[21:35] Krishna

Like where I am.

[21:39] Zenos

I'm getting chills for some reason.

[21:42] Krishna

Pardon me. I could use some directions.

[21:45] Krishna

I was in the slums, but before I knew it,
I was in an abandoned part of the city.

[21:50] Zenos

Yeah? That's rough.

[21:52] Krishna

Yes, I'm afraid a bad sense of
direction is my only real fault.

[21:56] Zenos

Is that right?

[21:58] Krishna

I noticed someone was in this house,
so I decided to ask for help.

[22:01] Krishna

Can you show me how to get back into town?

[22:04] Zenos

Okay, in that case—

[22:05] Lily

Zenos, do we have a patient?

[22:07] Zenos

No, just someone who got lost.

[22:12] Krishna

It seems I owe you thanks,
albeit coincidentally.

[22:17] Lily

The tea! Wait, no, Zenos!

[22:20] Lily

Zenos!

SIGN A Righteous Hero

[23:57] Zenos

"A Righteous Hero."

Revision #1

Created 2025-11-22 19:37:13 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 19:37:13 UTC by whimsee